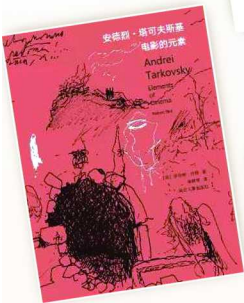
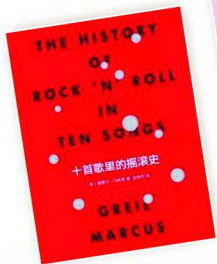
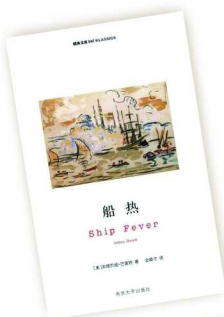


# 继续写作,新书待版 译人金晓宇已回家

## 翻译的书籍没有错字错句错译,出版社抢做他的责编

晨报记者 严峻嵘

“2010年,小宇接受了出版社的任务,开始他的翻译人生。十年里,小宇以每年两本书的速度,一共翻译了22本书。孩子一生没有朋友。我作为他的父亲,最幸运的是在这十年成为孩子最好的朋友、助手。”



### 杭州日报客户端

### 译人金晓宇已出院回家

这是一个伴随着巨大苦难与奇迹的真实故事。

1月17日,杭州日报“倾听·人生”栏目推出了《我们的天才儿子》,报道一位不为人知的“天才”翻译家金晓宇和他父亲金性勇的真实人生。这是该栏目20多年来接到的第一个从殡仪馆打来的电话:“你们能不能写我儿子的故事?我儿子是天才,他现在精神病院,他妈妈今天刚走了。”

据杭州日报报道,金晓宇幼年不幸眼部残疾,后来又确诊为躁郁症患者,翻译就是他

和命运抗争的唯一武器。十年来,他翻译了英语、日语、德语共22本著作,借遍了浙江图书馆几乎所有外语小说,并细心照顾了患阿兹海默症的妈妈生命中最后三年。

报道刊发之后,迅速在网上流传,有很多读者流着眼泪看完他们的故事,也有很多热心肠的人士愿意提供无偿帮助。

有网友说,“逐字逐字看完,父母之爱令人动容,但愿小宇不再发病,上天总会眷顾勤勉柔软温暖的一家人。”也有网友说,“坚强的父母,聪慧善良的儿子,看到最后,眼泪流

了下来,人生有意义就好!”

据杭州日报客户端昨天最新报道:“金晓宇已经出院回家,等待已久的《本雅明书信集》样书也已收到,预计下月上市。目前他正在全力翻译第二本本雅明的著作《拱廊计划》。还有出版社向小宇伸出橄榄枝,表示愿意合作。杭州市翻译协会也邀请小宇入会,愿意为他举办翻译作品展。”

另外,国内二十几家媒体来电联系采访,至少有七家影视公司表示想拍摄这个被称作“杭州版《美丽心灵》”的故事。

### 上海外语界人士

### 人生经历坎坷,但才华出众

金晓宇被杭州媒体在报道中称为“天才”翻译家,但他本人为何不是当地翻译协会会员呢?

上海高校一位外语系教授对此解释说:“个人加入翻译协会,除了硬件足够,比如翻译的好作品多以外,还需要两位翻译家(翻译协会会员)推荐等审核程序。我自己也不是翻译协会会员。”

作家、学者、复旦大学外文学院谈峥教授是上海翻译家协会理事,他告诉记者:“并不是所有译者都加入了翻译家协会,即便加入了翻译家协会,也并不表示一个人的翻译成就得到了认可,我也是两三年前刚加入翻译

家协会的。我没读过金晓宇的译作,但他能克服自己的病症,自学了几门外语,还翻译了那么多书,当然是很不容易的,值得佩服。但我不喜欢媒体用“天才”这样的词来描述他,因为他是付出了巨大的劳动之后,才能掌握几门外语并完成这么多翻译工作的。”

在读了金晓宇的报道之后,上海外国语大学青年教师曹语庭博士非常感慨:“电影《音乐之声》中有一句台词:当上帝关上这扇门,他定会打开另一扇窗。金晓宇的人生经历是坎坷的,但他在翻译领域才华出众。我很佩服他无师自通的语言学习能力,要知道,从零开始自学到掌握一门语言绝非易事,何况要

达到文学翻译的水准。除了本身的语言天赋,金晓宇超高的专注力、执着的学习状态,足以秒杀很多语言学习者。此外,这个新闻事件也让我看到一个有意思的现象,报道称‘金晓宇的书稿寄到编辑部后,大家都抢着做责任编辑,因为全书没有错字、错句、错译,每本书都好卖,读者反响很好’。言下之意是现在有一批译者的业务水准和工作态度并不那么理想,也折射出翻译界的浮躁。希望民间像金晓宇这样的译者层出不穷,为大众所知;也希望出版社慧眼识才,英雄不问出处,不要把职称或协会会员作为翻译水准的衡量标准,让时间和市场口碑来证明这些无冕之王的才华吧!”

### 各方热心读者

### 期待《本雅明书信集》能出版

这两天,网络上关于金晓宇翻译的作品,明显升温了。在豆瓣读书频道,记者发现不少读者纷纷在金晓宇翻译作品下方留言,以表示对这位翻译者的鼓励。尽管《本雅明书信集》一书并未上市,但不少读者纷纷在《本雅明书信集》一书的介绍下方给金晓宇打气。

瓦尔特·本雅明(Walter Benjamin, 1892—1940年)是德国文学家、思想家,20世纪前半期德国最重要的文学评论家,被誉为“欧洲最后一名知识分子”,著有《德意志

悲悼剧的起源》《机械复制时代的艺术作品》等。

按照豆瓣介绍,《本雅明书信集》一书由上海人民出版社出版,金晓宇为该书译者。就杭州日报客户端在报道当中提到《本雅明书信集》预计下月上市的情况,记者联系到上海人民出版社,据发行负责人介绍,《本雅明书信集》一书在去年就已列入该社子品牌光启书局的出版计划之中,但具体出版时间还没有最后确定。

按照光启书局此前发布的新书计划介绍,《本雅明书信集》收录了德国思想家瓦尔特·本雅明信件300多封,由肖勒姆、阿多诺合力编辑,编年编定,加以注释。展现了本雅明渊博的知识和独特的文笔,揭示了思想轨迹的发展变化,提供了和他所处时代的思想家及各类人物的关系,对于理解20世纪前半期欧洲文化和思想人物有特殊的参考价值。

对于金晓宇的翻译作品,本报后续还将进一步关注。



图片/杭州日报 豆瓣读书 制图/潘文健